

мости слов в переводимых языках синхронный переводчик может работать по под-казанной гипотезе, в противном случае могут происходить коммуникативные «сбои». Второй уровень проявляется в случаях «бессмысленного» сочетания слов, амбивалентных предложений и т. д.

Особое место в системе действия механизма вероятностного прогнозирования занимает *уровень коммуникативной ситуации (цели)*. Зная цель сообщения, личность оратора и конкретную международную ситуацию, синхронный переводчик успешно строит свою гипотезу уже на первом и втором уровнях.

6. *Механизм речевой компрессии* на этапе создания текста перевода в виде лексической компрессии и в виде упорядочения синтаксиса.

Основные типы лексической компрессии: словосочетание-слово; распространенное словосочетание-краткое словосочетание. Например: приветственная речь — приветствие; руководящие деятели — политики; принимать участие — участвовать; приходится сожалеть о том, что ... — к сожалению ...

Синтаксическая реорганизация текста в большинстве случаев необходима при передаче громоздких дополнительных и определительных предложений. Например: в более полной мере реализовывать основные принципы, изложенные в Итоговом докладе председателя конференции — полнее реализовывать принципы Доклада председателя. Данный пример иллюстрирует компрессию одновременно на лексическом и синтаксическом уровнях без ущерба для смыслового содержания речевого отрезка.

## ГРУППОВЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Метечко И. Н., Белорусский государственный университет*

Как организовать учебный процесс, чтобы каждый студент без исключения овладевал необходимыми знаниями, навыками на протяжении всего занятия? Задача эта многогранна, поэтому разнообразны и пути ее решения. Одним из основных методов интенсификации учебного процесса является рациональная организация работы студентов на занятии. Обучение иностранному языку — это, прежде всего, обучение иноязычному общению, которое можно организовать так, чтобы учебный материал изучался в условиях взаимного контроля, взаимопомощи и обмена информацией. Такие условия создает групповая форма работы, при которой обучение превращается из глубоко индивидуальной деятельности каждого студента в совместную деятельность определенной группы. Ее состав определяется в зависимости от содержания задачи и специфики способов ее решения.

Способность правильно воспринимать собеседника и ситуацию в целом зависит от многих факторов и ее можно развить в условиях групповой деятельности. Анализ различных форм учебной деятельности на занятии показывает, что только групповая форма работы создает наибольшие возможности для формирования умений и навыков, необходимых для общения на иностранном языке.

При групповой форме обучения студент должен приспособиться к темпу работы своих коллег, понимать их ответы, анализировать вместе ошибки, сравнивать свою деятельность с деятельностью других членов группы. Таким образом, создается возможность для саморегуляции и самооценки каждого обучаемого.

Групповую работу характеризует непосредственное взаимодействие между студентами, их совместная согласованная деятельность. Направляющая и организующая

роль преподавателя состоит в определении задания каждой отдельно взятой группы. Если все группы получают одинаковое задание, то речь идет о единой групповой работе. Если каждая группа получает свое задание в рамках общей ремы, то речь идет о дифференцированной групповой работе. После выполнения самостоятельных заданий каждой группой ведется фронтальная работа, т. е. каждая группа отчитывается в выполненной работе. Это не просто усвоение учебного материала, исходя из личного интереса, для получения хорошей оценки, а усвоение с учетом дальнейшей совместной деятельности. Таким образом, при групповой работе учебная деятельность каждого студента активизируется, т. е. каждый студент ответственен перед членами своей группы и отчитывается индивидуально перед преподавателем.

Организация внутригрупповой работы зависит от величины группы. Группа, состоящая из двух или трех студентов, представляет наиболее благоприятные условия для активности каждого студента.

При формировании групп следует учитывать такие критерии, как:

- индивидуальные способности обучающихся;
- уровень владения иностранным языком;
- взаимоотношения обучающихся.

При разнородном составе группы в роли лидера, консультанта выступает студент, обладающий хорошими знаниями языка, способный помочь более слабым членам своей группы, тем самым создаются предпосылки для формирования организаторских способностей.

Частота применения группового метода обучения зависит от многих условий. В первую очередь следует учитывать характер учебного материала. К материалу и заданиям для групповой работы можно предъявить следующие требования:

- 1) задания должны иметь относительно высокую степень трудности;
- 2) задания должны быть проблемными;

3) задания должны создавать определенные познавательные трудности и предоставлять возможность для активного использования знаний и являться импульсом к творческому мышлению, к поиску новой информации;

4) материал по своей структуре должен быть таким, чтобы его можно было разделить на относительно самостоятельные единицы, над которыми могут работать разные группы или отдельные студенты в рамках одной группы.

При анализе общих аспектов групповой работы студентов на занятии можно выделить четыре формы организации групповой деятельности. Первый, наиболее простой тип организации совместной учебной работы может быть создан в условиях, когда общая для всей группы тема разделена на фрагменты, и каждый студент в своей подгруппе выполняет индивидуальную часть общегруппового задания.

Второй тип организации групповой работы представляют ситуации, моделирующие статусные отношения членов группы.

Третий тип организации учебного сотрудничества является ролевым. Взаимоотношения членов групп, выполняющих разные роли, позволяют моделировать учебные ситуации при проведении обобщающего занятия по устной теме, при переводе или реферировании текста.

Четвертым типом организации групповой работы является моделирование ситуаций тематических бесед, обсуждение рефератов, докладов, проведение конференций.

Так как обучение общению на иностранном языке представляет собой полноценное и тесное межличностное взаимодействие, то основная цель групповой формы работы заключается в вовлечение в активную деятельность абсолютно всех студентов.

Поэтому задачей преподавателя является создание таких условий для учебной деятельности, при которых менее способные студенты справлялись бы с коммуникативными задачами на иностранном языке.

## ЭФФЕКТИВНОСТЬ ВИДЕОРЕЯДА ДЛЯ АКТИВИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ УСТНОЙ РЕЧИ

*Наавгустова Т. А., Республиканский институт повышения квалификации  
Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь*

В настоящее время с развитием международных отношений и информационных технологий возрастает необходимость свободного владения иноязычной устной речью. Многие исследования направлены на поиск путей интенсификации процесса овладения иностранным языком и для решения этой проблемы разработаны аудиокурсы, видеокурсы и даже обучающие иностранному языку компьютерные программы. Тем не менее, все они основываются на установлении связи с родным языком, который необходим для процесса семантизации на начальных этапах усвоения языкового материала. Но происходящий в это время перевод с одного языка на другой впоследствии тормозит речевое общение на иностранном языке и не может в полной мере заменить ситуацию общения, а также процесс овладения иностранным языком в естественных условиях во всем их многообразии и динамичности предметной среды. Тем не менее, популяризация технических средств обучения позволяет на начальном этапе усвоения иноязычной устной речи специально организовывать стимуляцию иноязычной речи различными видами наглядности и таким образом моделировать динамику реального предметного мира.

Наглядность рассматривается с двух точек зрения: внешняя (предметная, то есть перцептивная) и внутренняя (образная, то есть мнемическая, основанная на представлениях памяти). В свою очередь внешняя наглядность подразделяется на такие виды как: речевая (аудирование); слуховая (звуки, вызывающие образ предмета); зрительная (предметы действительности, различные картины, изображения, слайды, фильмы); и языковая (иноязычные слова, грамматические формы в предложении или тексте). Необходимо понимать, что внешняя наглядность способна регулировать динамику внутренней наглядности, основанной на представлениях памяти, являющейся на начальном этапе овладения иностранным языком ведущей. Поскольку при изучении иностранного языка на начальных этапах его овладения осуществляется перевод на родной, то это приводит к паузам в речи на иностранном языке, замедлению ее темпа, создает трудности понимания учащимся воспринимаемой речи во время аудирования и вызывает межязыковую интерференцию. По степени включенности родного языка в речь на иностранном языке определяются три уровня владения иностранным языком: переводной; частично-переводной; и беспереводной. Для перехода от «переводного» к «беспереводному» уровню владения изучаемым лексическим и грамматическим материалом, а также для развития навыков общения на иностранном языке человеку необходимо устно-речевая практика на изучаемом языке. Одним из способов ее реализации является комментирование зрительно-динамической наглядности, или видеоряда — зрительной информации, предназначенной для демонстрации в виде набора последовательно сменяющихся кадров. При комментировании видеоряда в режиме показа на изучаемом языке сокращается время, ранее используемое для